

CHƯƠNG 12
NHẬP CẢNH TẠM THỜI CỦA KHÁCH KINH DOANH

BIỂU CAM KẾT CỦA NHẬT BẢN
VỀ NHẬP CẢNH TẠM THỜI CỦA KHÁCH KINH DOANH

**(Bản dịch không chính thức của Vụ Chính sách thương mại đa biên,
Bộ Công Thương)**

*Bản này là nội dung cam kết TPP - CPTPP tiếp tục tất cả các cam kết TPP
ngoại trừ các nội dung tạm hoãn (được đánh dấu chú thích bởi TTWTO-VCCI)*

BIỂU CAM KẾT CỦA NHẬT BẢN NHẬP CẢNH TẠM THỜI CỦA KHÁCH KINH DOANH

Sau đây là các cam kết của Nhật Bản theo Điều 12.4 (Cấp phép nhập cảnh tạm thời) liên quan tới nhập cảnh và lưu trú tạm thời của khách kinh doanh.

Tất cả các Bên đều được hưởng các cam kết tại Phụ lục dưới đây của Nhật Bản bất kể các Bên có cam kết khác về nhóm đối tượng được hưởng quyền nhập cảnh hoặc cư trú

Mục A - Khách kinh doanh ngắn hạn

Mô tả nhóm đối tượng	Các điều kiện và hạn chế (bao gồm cả thời gian lưu trú)
Một khách kinh doanh lưu trú lại Nhật Bản mà không có bất cứ hoạt động có thu nhập nào trong lãnh thổ Nhật Bản và không tham gia trực tiếp vào hoạt động bán hàng trực tiếp cho công chúng hoặc không cung cấp hàng hóa hoặc dịch vụ của bản thân với mục đích tham gia vào các mối quan hệ kinh doanh bao gồm việc đàm phán để bán hàng hoặc dịch vụ, hoặc các hoạt động tương tự bao gồm việc chuẩn bị thành lập hiện diện thương mại tại Nhật Bản.	Sẽ được cấp phép nhập cảnh và lưu trú tạm thời trong một khoảng thời gian không quá 90 ngày, có thể được gia hạn

Mục B - Người di chuyển trong nội bộ doanh nghiệp

1. Quyền nhập cảnh và lưu trú tạm thời sẽ được cấp cho vợ/chồng và con cái đi theo khách kinh doanh đã được cấp quyền nhập cảnh và lưu trú tạm thời thuộc nhóm đối tượng này với điều kiện người vợ/chồng và con cái đó được công nhận hợp pháp theo luật và quy định của Nhật Bản, được chu cấp từ khách kinh doanh và tham gia vào các hoạt động hàng ngày dưới hình thức người cư trú “Phụ thuộc” theo quy định của Đạo luật về kiểm soát nhập cư và tỵ nạn (Chỉ thị của Nội các, bản sửa đổi, số No.319 of 1951,).	
2. Một người vợ/chồng đã được cấp quyền nhập cảnh và lưu trú tạm thời theo đoạn 1 nêu trên có thể, theo yêu cầu khi đang ở Nhật Bản, thay đổi tình trạng cư trú của mình sang tình trạng đối tượng này được cho phép đi làm, nếu được Chính phủ Nhật Bản đồng ý theo Đạo luật về kiểm soát nhập cư và tỵ nạn	
Mô tả nhóm đối tượng	Các điều kiện và hạn chế (bao gồm cả thời gian lưu trú)
Một khách kinh doanh làm việc cho một doanh nghiệp cung cấp hàng hóa và dịch vụ tại Nhật Bản hoặc một doanh nghiệp đầu tư vào Nhật Bản, với thời hạn không dưới 1 năm trước ngày nộp đơn xin nhập cảnh và lưu trú tạm thời, được chuyển đến chi nhánh văn phòng hoặc văn phòng đại diện tại Nhật Bản, hoặc làm việc cho một doanh nghiệp được thành lập và tổ chức tại Nhật Bản sở hữu hoặc kiểm soát bởi hoặc liên kết với các doanh nghiệp nói trên, và người này sẽ tham	Có thể được cấp quyền nhập cảnh và lưu trú tạm thời trong khoảng thời gian không quá 5 năm và có thể gia hạn. Quyền nhập cảnh và lưu trú tạm thời sẽ được cấp cho người vợ/chồng và trẻ em đi cùng khách kinh doanh đã được cấp quyền này, về nguyên tắc sẽ có cùng thời gian lưu trú tạm thời như khách kinh doanh

gia vào một trong những hoạt động sau trong thời gian lưu trú tạm thời của mình ở Nhật Bản:

- (a) các hoạt động vận hành một chi nhánh hoặc một văn phòng đại diện với tư cách là người đứng đầu;
- (b) các hoạt động vận hành một doanh nghiệp với tư cách là thành viên quản trị hoặc kiểm toán viên;
- (c) các hoạt động vận hành một hoặc nhiều đơn vị của một doanh nghiệp; hoặc
- (d) các hoạt động đòi hỏi kiến thức hoặc trình độ công nghệ cao về khoa học tự nhiên, bao gồm cả khoa học vật lý, kỹ thuật, hoặc khoa học con người, bao gồm cả luật, kinh tế, quản trị kinh doanh, kế toán, hoặc các hoạt động đòi hỏi những ý tưởng và sự nhạy cảm dựa trên văn hóa của một quốc gia khác ngoài Nhật Bản, được công nhận dưới hình thức cư trú "Kỹ sư / Chuyên gia trong ngành nhân văn/dịch vụ quốc tế" được quy định trong Đạo luật về kiểm soát nhập cư và tỵ nạn.

Lưu ý 1: Sử dụng trong phần này, một doanh nghiệp "liên kết" với một doanh nghiệp khác khi doanh nghiệp khác đó có ảnh hưởng đáng kể đến việc ra quyết định của doanh nghiệp liên kết về tài chính và chính sách kinh doanh.

Lưu ý 2: các hoạt động đòi hỏi kiến thức hoặc trình độ công nghệ cao về khoa học tự nhiên hay khoa học về con người được nêu tại điểm (d) có nghĩa là các hoạt động mà các khách kinh doanh không thể tiến hành nếu không áp dụng công nghệ chuyên ngành hoặc kiến thức về khoa học tự nhiên hay con người mà khách kinh doanh có được, về nguyên tắc, từ giáo dục đại học (ví dụ như bằng cử nhân, bằng liên kết từ các khóa học cao đẳng hoặc các bằng cấp tương đương) hoặc cao hơn

Mục C – Nhà Đầu tư

1. Quyền nhập cảnh và lưu trú tạm thời sẽ được cấp cho vợ/chồng và con cái đi theo khách kinh

<p>doanh đã được cấp quyền nhập cảnh và lưu trú tạm thời thuộc nhóm đối tượng này với điều kiện người vợ/chồng và con cái đó được công nhận hợp pháp theo luật và quy định của Nhật Bản, được chu cấp từ khách kinh doanh và tham gia vào các hoạt động hàng ngày dưới hình thức người cư trú “Phụ thuộc” theo quy định của Đạo luật về kiểm soát nhập cư và tỵ nạn</p> <p>2. Một người vợ/chồng đã được cấp quyền nhập cảnh và lưu trú tạm thời theo đoạn 1 nêu trên có thể, theo yêu cầu khi đang ở Nhật Bản, thay đổi tình trạng cư trú của mình sang tình trạng đối tượng này được cho phép đi làm, nếu được Chính phủ Nhật Bản đồng ý theo Đạo luật về kiểm soát nhập cư và tỵ nạn</p>	
Mô tả nhóm đối tượng	Các điều kiện và hạn chế (bao gồm cả thời gian lưu trú)
<p>Một khách kinh doanh sẽ tham gia vào một trong những hoạt động sau trong thời gian lưu trú tạm thời của mình ở Nhật Bản:</p> <p>(a) các hoạt động đầu tư kinh doanh tại Nhật Bản và quản lý kinh doanh đó;</p> <p>(b) các hoạt động quản lý kinh doanh tại Nhật Bản thay mặt cho một người không phải quốc tịch Nhật Bản, đầu tư vào kinh doanh đó; hoặc</p> <p>(c) vận hành một việc kinh doanh tại Nhật Bản mà một người không phải quốc tịch Nhật Bản đầu tư</p>	<p>Có thể được cấp quyền nhập cảnh và lưu trú tạm thời trong khoảng thời gian không quá 5 năm và có thể gia hạn.</p> <p>Quyền nhập cảnh và lưu trú tạm thời có thể được cấp cho người vợ/chồng và trẻ em đi cùng khách kinh doanh đã được cấp quyền này, về nguyên tắc sẽ có cùng thời gian lưu trú tạm thời như khách kinh doanh</p>

Mục D – Chuyên gia tay nghề

<p>1. Quyền nhập cảnh và lưu trú tạm thời sẽ được cấp cho vợ/chồng và con cái đi theo khách kinh doanh đã được cấp quyền nhập cảnh và lưu trú tạm thời thuộc nhóm đối tượng này với điều kiện người vợ/chồng và con cái đó được công nhận hợp pháp theo luật và quy định của Nhật Bản, được chu cấp từ khách kinh doanh và tham gia vào các hoạt động hàng ngày dưới hình thức người cư trú “Phụ thuộc” theo quy định của Đạo luật về kiểm soát nhập cư và tỵ nạn</p> <p>2. Một người vợ/chồng đã được cấp quyền nhập cảnh và lưu trú tạm thời theo đoạn 1 nêu trên có thể, theo yêu cầu khi đang ở Nhật Bản, thay đổi tình trạng cư trú của mình sang tình trạng đối tượng này được cho phép đi làm, nếu được Chính phủ Nhật Bản đồng ý theo Đạo luật về kiểm soát nhập cư và tỵ nạn</p>	
Mô tả nhóm đối tượng	Các điều kiện và hạn chế (bao gồm cả thời gian lưu trú)
<p>Một khách kinh doanh là người cung cấp dịch vụ pháp lý, kế toán hoặc dịch vụ về thuế phù hợp với luật pháp và các quy định của Nhật Bản (như quy định chi tiết dưới đây) và tham gia vào các hoạt động tương ứng như đã nêu rõ trong thời gian lưu trú tạm thời của mình ở Nhật Bản:</p>	<p>Có thể được cấp quyền nhập cảnh và lưu trú tạm thời trong khoảng thời gian không quá 5 năm và có thể gia hạn.</p> <p>Quyền nhập cảnh và lưu trú tạm thời có thể được cấp cho người vợ/chồng và trẻ em đi cùng khách kinh doanh đã được cấp quyền</p>

- (a) dịch vụ pháp lý được cung cấp bởi một luật sư có đủ điều kiện là "Bengoshi" theo pháp luật và các quy định của Nhật Bản;
- (b) dịch vụ tư vấn pháp lý về luật của nước sở tại nơi nhà cung cấp dịch vụ là một luật sư có trình độ, với điều kiện nhà cung cấp dịch vụ có đủ điều kiện là "Gaikoku-Ho-Jimu-Bengoshi" theo pháp luật và các quy định của Nhật Bản;
- (c) dịch vụ pháp lý được cung cấp bởi một luật sư bằng sáng chế đủ điều kiện là "Benrishi" theo pháp luật và các quy định của Nhật Bản;
- (d) dịch vụ pháp lý được cung cấp bởi một đại lý thủ tục hàng hải đủ điều kiện là "Kaijidairishi" theo pháp luật và các quy định của Nhật Bản;
- (e) dịch vụ kế toán, kiểm toán và lưu trữ sổ sách được cung cấp bởi một kế toán viên đủ điều kiện là "Koninkaikeishi" theo pháp luật và các quy định của Nhật Bản;
- (f) dịch vụ thuế được cung cấp bởi một kế toán thuế đủ điều kiện là "Zeirishi" theo pháp luật và các quy định của Nhật Bản;
- (g) dịch vụ pháp lý được cung cấp bởi một chứng viên tư pháp đủ điều kiện là "Shiho-Shoshi" theo pháp luật và các quy định của Nhật Bản;
- (h) dịch vụ pháp lý được cung cấp bởi một chứng viên hành chính đủ điều kiện là "Gyosei-Shoshi" theo pháp luật và các quy định của Nhật Bản;
- (i) dịch vụ pháp lý được cung cấp bởi một tư vấn viên về bảo hiểm xã hội và lao động đủ điều kiện là "Shakai-Hoken-Romushi" theo pháp luật và các quy định của Nhật Bản; hoặc
- (j) dịch vụ pháp lý được cung cấp bởi một kiểm soát viên nhà đất đủ điều kiện là "Tochi-Kaoku-Chosashi" theo pháp luật

này, về nguyên tắc sẽ có cùng thời gian lưu trú tạm thời như khách kinh doanh

và các quy định của Nhật Bản.

Mục E – Chuyên gia độc lập

1. Quyền nhập cảnh và lưu trú tạm thời sẽ được cấp cho vợ/chồng và con cái đi theo khách kinh doanh đã được cấp quyền nhập cảnh và lưu trú tạm thời thuộc nhóm đối tượng này với điều kiện người vợ/chồng và con cái đó được công nhận hợp pháp theo luật và quy định của Nhật Bản, được chu cấp từ khách kinh doanh và tham gia vào các hoạt động hàng ngày dưới hình thức người cư trú “Phụ thuộc” theo quy định của Đạo luật về kiểm soát nhập cư và tỵ nạn

2. Một người vợ/chồng đã được cấp quyền nhập cảnh và lưu trú tạm thời theo đoạn 1 nêu trên có thể, theo yêu cầu khi đang ở Nhật Bản, thay đổi tình trạng cư trú của mình sang tình trạng đối tượng này được cho phép đi làm, nếu được Chính phủ Nhật Bản đồng ý theo Đạo luật về kiểm soát nhập cư và tỵ nạn

Mô tả nhóm đối tượng	Các điều kiện và hạn chế (bao gồm cả thời gian lưu trú)
<p>Một người kinh doanh sẽ tham gia vào một trong những hoạt động sau trong thời gian tạm trú của mình tại Nhật Bản trên cơ sở hợp đồng cá nhân với một tổ chức công cộng hay tư nhân tại Nhật Bản:</p> <p>(a) các hoạt động đòi hỏi kiến thức hoặc trình độ công nghệ cao về khoa học tự nhiên, bao gồm cả khoa học vật lý, kỹ thuật, hoặc khoa học con người, bao gồm cả luật, kinh tế, quản trị kinh doanh, kế toán, hoặc các hoạt động đòi hỏi những ý tưởng và sự nhạy cảm dựa trên văn hóa của một quốc gia khác ngoài Nhật Bản, được công nhận dưới hình thức cư trú "Kỹ sư / Chuyên gia trong ngành nhân văn/dịch vụ quốc tế" được quy định trong Đạo luật về kiểm soát nhập cư và tỵ nạn; hoặc</p> <p>(b) hoạt động nghiên cứu, hướng dẫn nghiên cứu, hoặc giáo dục tại một trường đại học ở Nhật Bản, một tổ chức giáo dục tương ứng ở Nhật Bản, hoặc một trường đại học công nghệ ở Nhật Bản, được công nhận theo hình thức cư trú "Giáo sư" được quy định trong Đạo luật về kiểm soát nhập cư và tỵ nạn</p> <p>Note 1: các hoạt động đòi hỏi kiến thức hoặc trình độ công nghệ cao về khoa học tự nhiên hay khoa học về con người được nêu tại điểm (a) có nghĩa là các hoạt động mà các khách kinh doanh không thể tiến hành nếu không áp dụng công nghệ chuyên ngành hoặc kiến thức</p>	<p>Có thể được cấp quyền nhập cảnh và lưu trú tạm thời trong khoảng thời gian không quá 5 năm và có thể gia hạn.</p> <p>Quyền nhập cảnh và lưu trú tạm thời có thể được cấp cho người vợ/chồng và trẻ em đi cùng khách kinh doanh đã được cấp quyền này, về nguyên tắc sẽ có cùng thời gian lưu trú tạm thời như khách kinh doanh</p>

<p>về khoa học tự nhiên hay con người mà khách kinh doanh có được, về nguyên tắc, từ giáo dục đại học (ví dụ như bằng cử nhân, bằng liên kết từ các khóa học cao đẳng hoặc các bằng cấp tương đương) hoặc cao hơn</p> <p>Note 2: Các hoạt động đáp ứng các yêu cầu quy định tại điểm (a) bao gồm các hoạt động liên quan đến dịch vụ kiến trúc, dịch vụ kỹ thuật dân dụng, quy hoạch đô thị và cảnh quan kiến trúc, kế toán, dịch vụ kiểm toán và sổ sách kế toán, dịch vụ thiết kế đặc biệt, dịch vụ hội chợ thương mại và tổ chức triển lãm, cơ quan du lịch và các dịch vụ điều hành tour du lịch và dịch vụ hướng dẫn du lịch.</p>	
--	--

Mục F - Các nhà cung cấp dịch vụ theo hợp đồng

<p>1. Quyền nhập cảnh và lưu trú tạm thời sẽ được cấp cho vợ/chồng và con cái đi theo khách kinh doanh đã được cấp quyền nhập cảnh và lưu trú tạm thời thuộc nhóm đối tượng này với điều kiện người vợ/chồng và con cái đó được công nhận hợp pháp theo luật và quy định của Nhật Bản, được chu cấp từ khách kinh doanh và tham gia vào các hoạt động hàng ngày dưới hình thức người cư trú “Phụ thuộc” theo quy định của Đạo luật về kiểm soát nhập cư và tỵ nạn</p> <p>2. Một người vợ/chồng đã được cấp quyền nhập cảnh và lưu trú tạm thời theo đoạn 1 nêu trên có thể, theo yêu cầu khi đang ở Nhật Bản, thay đổi tình trạng cư trú của mình sang tình trạng đối tượng này được cho phép đi làm, nếu được Chính phủ Nhật Bản đồng ý theo Đạo luật về kiểm soát nhập cư và tỵ nạn</p>	
<p>Mô tả nhóm đối tượng</p>	<p>Các điều kiện và hạn chế (bao gồm cả thời gian lưu trú)</p>
<p>1. Một người kinh doanh là nhân viên của một tổ chức công cộng hay tư nhân của một Bên không có hiện diện thương mại tại Nhật Bản (sau đây gọi tắt trong phần này là "tổ chức khác") và tham gia vào một trong những hoạt động sau trong thời gian tạm trú tại Nhật Bản:</p> <p>(a) các hoạt động đòi hỏi kiến thức hoặc trình độ công nghệ cao về khoa học tự nhiên, bao gồm cả khoa học vật lý, kỹ thuật, hoặc khoa học con người, bao gồm cả luật, kinh tế, quản trị kinh doanh, kế toán, hoặc các hoạt động đòi hỏi những ý tưởng và sự nhạy cảm dựa trên văn hóa của một quốc gia khác ngoài Nhật Bản, được công nhận dưới hình thức cư trú "Kỹ sư / Chuyên gia trong ngành nhân văn/dịch vụ quốc tế" được quy định trong Đạo luật về kiểm soát nhập cư và tỵ nạn; hoặc; hoặc</p> <p>(b) hoạt động nghiên cứu, hướng dẫn nghiên cứu</p>	<p>Có thể được cấp quyền nhập cảnh và lưu trú tạm thời trong khoảng thời gian không quá 5 năm và có thể gia hạn.</p> <p>Quyền nhập cảnh và lưu trú tạm thời có thể được cấp cho người vợ/chồng và trẻ em đi cùng khách kinh doanh đã được cấp quyền này, về nguyên tắc sẽ có cùng thời gian lưu trú tạm thời như khách kinh doanh</p>

cứu, hoặc giáo dục tại một trường đại học ở Nhật Bản, một tổ chức giáo dục tương ứng ở Nhật Bản, hoặc một trường đại học công nghệ ở Nhật Bản, được công nhận theo hình thức cư trú "Giáo sư" được quy định trong Đạo luật về kiểm soát nhập cư và tỵ nạn

Note 1: các hoạt động đòi hỏi kiến thức hoặc trình độ công nghệ cao về khoa học tự nhiên hay khoa học về con người được nêu tại điểm (a) có nghĩa là các hoạt động mà các khách kinh doanh không thể tiến hành nếu không áp dụng công nghệ chuyên ngành hoặc kiến thức về khoa học tự nhiên hay con người mà khách kinh doanh có được, về nguyên tắc, từ giáo dục đại học (ví dụ như bằng cử nhân, bằng liên kết từ các khóa học cao đẳng hoặc các bằng cấp tương đương) hoặc cao hơn

Note 2: Các hoạt động đáp ứng các yêu cầu quy định tại điểm (a) bao gồm các hoạt động liên quan đến dịch vụ kiến trúc, dịch vụ kỹ thuật dân dụng, quy hoạch đô thị và cảnh quan kiến trúc, kế toán, dịch vụ kiểm toán và sổ sách kế toán, dịch vụ thiết kế đặc biệt, dịch vụ hội chợ thương mại và tổ chức triển lãm, cơ quan du lịch và các dịch vụ điều hành tour du lịch và dịch vụ hướng dẫn du lịch.

2. Quyền nhập cảnh và tạm trú nêu tại Mục này có thể được cấp, với điều kiện:

(a) có một hợp đồng dịch vụ giữa tổ chức công hay tư nhân tại Nhật Bản (sau đây gọi tắt trong phần này là "tổ chức của Nhật Bản") và các tổ chức khác; và

(b) có hợp đồng lao động, đối với hợp đồng dịch vụ nêu tại điểm (a), giữa người kinh doanh và các tổ chức của Nhật Bản.

Note 1: Các hợp đồng dịch vụ về sắp xếp và cung cấp nhân sự (CPC872) sẽ được loại trừ khỏi các hợp đồng dịch vụ nêu tại điểm (a).

Note 2: Hợp đồng lao động nêu tại điểm (b) phải phù hợp với pháp luật và các quy định có liên quan của Nhật Bản.

